

ДИСЦИПЛІНА «СИНЕРГЕТИКА ПЕРЕКЛАДУ СПЕЦІАЛЬНИХ ТЕКСТІВ»

Анотація. Дисципліна «Синергетика перекладу спеціальних текстів» належить до переліку дисциплін вільного вибору аспіранта за освітньо-науковим рівнем «доктор філософії». Вона забезпечує поглиблення загальної компетентності і формування фахової компетентності аспіранта як ефективного дослідника і викладача вищої школи, здатного до використання сучасних методів дослідження надскладних абстрактних систем і трансферу знань. В курсі розглядається синергетична методологія дослідження фахового перекладу як дворівневої системи самоорганізації.

Мета навчальної дисципліни: дати уявлення про синергетичну методологію дослідження перекладу як системи самоорганізації.

Попередні вимоги: *аспірант повинен знати:* німецьку мову на рівні не нижче С1; основи загальної та спеціальної теорії перекладу; основи лінгвістичної теорії перекладу; класичні моделі представлення процесу перекладу у лінгвістичній та комунікативній теоріях перекладу; традиційні алгоритми виконання попереднього перекладацького і порівняльно-перекладацького аналізу текстів.

Змістові модулі:

- поняття синергетики у міждисциплінарному та перекладознавчому аспектах;
- категорійно-поняттєвий апарат синергетики перекладу;
- ознаки та рівні самоорганізації спеціального перекладу на матеріалі сучасних німецькомовних текстів інформативного й апелятивного типів, а також їхніх множинних перекладів українською мовою;
- синергетичні принципи доперекладацького та порівняльно-перекладацького аналізу текстів різних жанрів.

Мова викладання: українська

Рік підготовки, шифр навчальної дисципліни: друге півріччя другого року навчання, ДВА.3.02.18

Кількість кредитів: 4

Форма заключного контролю: іспит

Структура навчальної дисципліни: загальний обсяг 120 годин, у тому числі лекційні заняття – 18 годин; практичні заняття – 4 години; консультація – 2 години), самостійна робота – 96 годин.

Викладач: Дорофеева Маргарита Сергіївна, д. філол. наук, професор, професор кафедри германської філології та перекладу ННІФ

Інформація про викладача: <https://philology.knu.ua/struktura-if/kafedry/hermanska-fil/spivrobotnyky/dorofeyeva/>